

**EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSIDAD DE CAUCA,
AND
HALMSTAD UNIVERSITY**

Universidad de Cauca, and Halmstad University, recognizing the educational and cultural exchanges which can be achieved between our two institutions, enter into this agreement to facilitate the exchange of students and scholars.

1. Definitions

- I. For the purposes of this agreement, "home" institution shall mean the institution in which a student as a degree candidate, teacher or researcher is formally enrolled. "Host" institution shall mean the institution which has agreed to accept the student, teacher or researcher from the home institution for a period of study on a non-degree basis.
- II. Semester or academic year shall normally refer to the period relevant to the host institution.

2. Purpose of the Agreement

- I. The general purpose of this agreement is to establish specific educational relations and cooperation between the two participating institutions in order to promote academic linkages and to enrich the understanding of the culture of the two countries concerned.
- II. The purpose of exchanges between faculty members is to promote collaborative research, other educational developments, and to further mutual understanding.
- III. The purpose of each student exchange is to enable him or her to enrol in subjects at the host institution for credit which will be applied towards their degree at their home institution.

3. Responsibilities of Participating Institutions, Students, Teachers and Researchers

Each institution shall undertake all those measures seen as reasonable to give maximum effects to this exchange program.

- I. Each institution agrees to accept and enrol exchange students as full-time students, teachers and researchers for the duration of their exchange. Selection of the students will be done by the home university, based on numbers given by the host university.
- II. Exchange students will be exempt from the host institution's tuition fees. This agreement is based on reciprocity. Each student will register and pay tuition fees at her/his home institution.

9  23-32 7-010 2015

- III. Each exchange student will be provided with the same academic resources and support services that are available to all students of the host institution.
- IV. It is the responsibility of each exchange student to obtain official approval from his or her home institution for subjects taken at the host institution.
- V. It is the responsibility of each exchange student to ensure that he or she obtains a copy of his or her official statement of results covering the subjects taken during the period of exchange. In addition, each host institution will forward a copy of the statement of results to the program administrator at the home institution.

4. Numbers of Participants

Subject to the availability of suitable candidates, each institution will send to the other up to two (2) students each academic year, during the period of agreement. The period of study for an exchange will be for one semester.

5. Selection and enrolment of Students, Teacher and Researcher

It is expected that only highly motivated students teachers and researchers of above-average academic quality will be selected to participate in an exchange program. The home institution will screen applications from its student, teacher and researcher body for exchange. Students, both undergraduate and post-graduate, are eligible to participate if they:

- I. have completed at least two years of study at their home institution (one year for post-graduate students);
- II. are enrolled at their home and host institution for the full period of the exchange;
- III. have an enrolment proposal, approved by their home and host institution, and are deemed academically qualified to successfully complete the courses at the host institution. Each institution will inform the relevant program administrator of subject availability, including enrolment limitations and conditions;
- IV. have obtained agreement from their home faculty that, upon successful completion of the subjects at the host institution, full credit will be granted towards the degree at their home institution;
- V. and have satisfied any language proficiency requirements of the host institution.

6. Financial Responsibilities of Institutions

Exchange students will be provided with the following by the host institution, at no cost to the student:

- Reports and statement of results (transcript).

7. Financial Responsibilities of Exchange Students, Teachers and Researchers

Exchange students, teachers and researchers will be financially responsible for:

- travel to and from the host institution,
- books, stationery, etc.,
- travel documentation, visas, etc.,
- accommodation and living expenses,
- health coverage relevant to the exchange institution and country,
- personal travel within the host country.



8. Accommodation

The host institution does not guarantee accommodation on campus for incoming students. However, every effort will be made to assist the students to obtain accommodation either on-campus or within a reasonable distance from the campus. It is recognized that on-campus accommodation may not always be possible. Students, teachers and researchers will also be made aware that they are responsible for all costs associated with accommodation, including utility accounts and rental deposit.

9. Health /Medical Insurance

Halmstad students participating in the exchange will be responsible for purchasing any health/medical insurance required by Universidad de Cauca for the duration of their exchange experience. Cauca students, teachers and researchers participating in the exchange are expected to have an international health insurance policy covering costs connected with medical repatriation if necessary.

10. Liability

Neither institution accepts any liability for accidents, injury or death occurring to exchange students, teachers and researchers either on-campus or off-campus during the term of the exchange, nor any liability for debts or damages incurred by exchange students during the term of the exchange.

11. Exchange Students' Families

It is not anticipated that spouses and dependents will accompany an exchange student, teacher and researcher. Where such arrangement is proposed, it is subject to the approval of the host institution on the understanding that all additional expenses and workload are the responsibility of the exchange student.

12. Faculty and Staff Exchanges

The two institutions agree in principle to the possibility of exchanges by general staff (administrative and technical) and faculty members. The details of such arrangements will be negotiated at the appropriate time and will be governed by the institutional staffing rules and relevant approval processes. The participating institutions shall not be responsible for any private arrangements made by participating staff members concerning exchange of accommodation, vehicles, etc.

13. Exchange Program Review

Both institutions will be responsible for a review of the exchange program one year after the program is in effect and then every five years in connection with renewal of the agreement. Problems should not wait for a review but be dealt with when they arise. The review is essential in order to make appropriate and mutually agreed modifications as may be required, and to identify new opportunities for cooperation in scholarship and research.



14. Period of Agreement

This agreement will come into effect from the date of signature by both parties, and will remain in force for an initial period of five (5) years. The agreement may be terminated by either party provided six months written notice is given to the other party. In the event of termination, the participants in the program at such time and the students who have already been nominated for exchange shall be permitted to complete their activities in accordance with the terms of the agreement.


15. Signatures

This agreement constitutes the entire agreement between the parties. No amendments, consent or waiver of terms of this agreement shall bind either party unless in writing and signed by both parties.

Signed on behalf of
Universidad de Cauca

28 ENE. 2015


Date


Universidad del Cauca
Chancellor
Juan Diego Castrillón Orrego

Signed on behalf of
Halmstad University

2014-10-02

Date


Prof Thorsteinn Rögnvaldsson
Pro Vice-Chancellor
Halmstad University

Halmstad University
Box 823
301 18 Halmstad
Phone number: 035-16 71 00



ACUERDO DE INTERCAMBIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA Y HALMSTAD UNIVERSITY

La Universidad del Cauca y Halmstad University, reconociendo los intercambios educativos y culturales que pueden lograrse entre nuestras dos instituciones, decidimos realizar este acuerdo para facilitar el intercambio de estudiantes, investigadores y docentes.

1. Definiciones

- I. Para los propósitos de este acuerdo, institución "de origen" (home) significará la institución a la cual pertenece el/la estudiante, como candidato/a para graduarse, o docente o investigador/a. Institución "anfitrión" se referirá a la institución que ha acordado aceptar al estudiante, docente o investigador/a, proveniente de su institución de origen para un período de estudio en condiciones de no recibir título.
- II. Semestre o año académico se referirá, normalmente al período relevante en la institución anfitriona.

2. Propósito del Acuerdo

- I. El propósito general de este acuerdo es establecer una relación específica educativa y de cooperación entre las dos instituciones participantes para promocionar lazos académicos y para enriquecer la comprensión de los dos países involucrados.
- II. El propósito del intercambio entre integrantes de diferentes facultades es promover colaboración para procesos de investigación, otros desarrollos académicos y avanzar hacia la comprensión mutua de las instituciones involucradas.
- III. El propósito de cada intercambio estudiantil es posibilitar a la/el estudiante matricular asignaturas por créditos en la institución anfitriona, lo cual será aplicado a los requisitos de grado en la institución de origen.

3. Responsabilidades de las Instituciones, Estudiantes, Docentes e Investigadores que Participan

Cada institución se empeñará en llevar a cabo todas aquellas medidas consideradas razonables para brindar efectos máximos a este programa de intercambio.

- I. Cada institución acuerda matricular o recibir estudiantes de tiempo completo, docentes e investigadores. La selección de estudiantes se llevará a cabo por la universidad de origen.

Ull 2

12

II. Los estudiantes de intercambio serán eximidos de los cobros de matrícula en la institución anfitriona. Este acuerdo se basa en la reciprocidad. Cada estudiante se matriculará y pagará en su institución de origen.

III. A cada estudiante de intercambio se le proporcionarán los mismos recursos académicos y servicios de apoyo de que disponen todos los estudiantes de la institución anfitriona.

IV. Es responsabilidad de cada estudiante de intercambio obtener aprobación oficial de su institución de origen para las asignaturas cursadas en la institución anfitriona.

V. Es responsabilidad de cada estudiante de intercambio asegurar que obtendrá una copia oficial de los resultados correspondientes a las asignaturas presentadas durante el período del intercambio.

4. Número de Participantes

Sujeto a la disponibilidad de candidatos apropiados, cada institución enviará a la otra hasta dos (2) estudiantes cada año académico, durante el período del acuerdo. El período de estudio durará un semestre.

5. Selección y Matrícula de Estudiantes, Docentes e Investigadores

Se espera que solo se seleccionen estudiantes, docentes e investigadores altamente motivados para participar en el programa de intercambio. La institución de origen revisará las postulaciones de sus estudiantes, docentes e investigadores para este intercambio. Los estudiantes tanto de pre-grado como de post-grado, son aptos, calificados para participar si:

I. han culminado por lo menos dos años de estudio en su institución de origen (un año para estudiantes de post-grado);

II. están matriculados en su institución de origen y la anfitriona por la totalidad del período del intercambio;

III. tienen una matrícula aprobada por las instituciones de origen y anfitriona y se consideran cualificados académicamente para cumplir exitosamente las metas de los cursos en la institución anfitriona. Cada institución informará al administrador del programa correspondiente la disponibilidad de asignaturas, incluyendo limitaciones y condiciones de matrícula;

IV. han obtenido autorización de su Facultad de origen para que con la terminación exitosa de las asignaturas cursadas en la institución anfitriona, se les otorguen los créditos respectivos en la institución de origen.

al

V. y han satisfecho los requisitos de proficiencia lingüística de la institución anfitriona.

6. Responsabilidades Financieras de las Instituciones

Estudiantes de intercambio recibirán sin costo lo siguiente de la institución anfitriona:

- Informes y declaración de resultados (registro de notas).

7. Responsabilidades Financieras de Estudiantes, Docentes e Investigadores de Intercambio

Estudiantes, Docentes e Investigadores de intercambio serán responsables financieramente por:

- desplazamiento hacia y desde la institución anfitriona,
- libros, útiles, etc.
- documentación de viaje, visas, etc.
- alojamiento y manutención,
- seguro médico correspondiente a la institución y país del intercambio,
- viajes personales al interior del país anfitrión.

8. Alojamiento

La institución anfitriona no garantiza alojamiento en campus para estudiantes, docentes e investigadores. Sin embargo, se esforzará por asistirlos para que obtengan alojamiento en el campus, o a una distancia razonable. Se reconoce que el alojamiento en campus no siempre está disponible. Los estudiantes, docentes e investigadores de intercambio son responsables por los costos asociados con alojamiento, que incluye cuentas de servicios públicos y depósitos de arriendo.

9. Salud / Seguros Médicos

Los estudiantes provenientes de Halmstad que participen en el intercambio serán responsables por el pago de los servicios de salud o seguros médicos requeridos por la Universidad del Cauca, durante la duración de su intercambio. Los estudiantes, docentes e investigadores de intercambio deben tener seguro internacional de salud que cubra costos relacionados con repatriación médica en el caso de ser necesario.

10. Obligación Pecuniaria

al *o*

Ninguna de las dos instituciones asume la responsabilidad de accidentes, heridos o muerte que ocurra a estudiantes, docentes e investigadores de intercambio en o fuera del campus; tampoco por deudas o daños ocurridos durante la estadía.

11. Familiares de los Estudiantes de Intercambio

No se prevé que cónyuges o dependientes acompañen al estudiante, docente o investigador de intercambio. Cuando esto ocurra estará sujeto a la aprobación de la institución anfitriona con el entendimiento de que todos los costos adicionales son responsabilidad del estudiante, docente o investigador de intercambio.

12. Intercambio de Docentes y Personal

Las dos instituciones en principio acuerdan la posibilidad de intercambio de personal (administrativo y técnico), docentes e investigadores. Los detalles de tales compromisos se negociarán en el momento apropiado y serán regulados por las normas institucionales del talento humano y procesos correspondientes para su aprobación.

13. Revisión del Programa de Intercambio

Las dos instituciones serán responsables de llevar a cabo la revisión del programa de intercambio después de terminado el primer año de su funcionamiento y luego, cada cinco años con la renovación del acuerdo. No se esperará hasta la revisión para resolver los posibles problemas, sino que se resolverán en el momento en que se presenten. La revisión es esencial para definir modificaciones requeridas, apropiadas y de mutuo acuerdo, y para identificar nuevas oportunidades para la cooperación académica y de investigación.

14. Período del Acuerdo

El presente acuerdo se hará efectivo desde el momento de la firma de las dos partes y continuará siendo efectivo durante un período inicial de cinco (5) años. El acuerdo puede ser terminado por cualquiera de las dos partes, siempre que se informe por escrito con una anticipación de seis (6) meses. En el evento de la terminación, los participantes que ya están realizando intercambios y aquellos ya seleccionados serán autorizados para cumplir sus actividades de acuerdo a los términos del presente convenio.

15. Firmas

Este documento constituye un acuerdo completo entre las partes. Ninguna adición, cambio o excepción a los términos del presente acuerdo será aceptada, a no ser que sean hechos por escrito y firmados por las dos partes.

**Firmado en Representación
de la Universidad del Cauca**


Juan Diego Castrillón Orrego
Universidad del Cauca
Rector

Fecha: 4 8 ENE. 2015

**Firmado en Representación
de Halmstad University**


Prof Thorsteinn Rögnvaldsson
Pro Vice-Chancellor
Halmstad University

Fecha: June 3, 2015